

Núm. 289. Octubre 1991 - Año LXXIII. V Epoca.
Revista del Colegio Oficial de Arquitectos de
Madrid.

Director Emérito Senior Editor
Francisco de Asís Cabrero

Directores y Editores Editors & Publishers
Fernando Porras-Ysla
Federico Soriano

Secretario de Redacción Executive Editor
Luis Feduchi

Consejo de Redacción Editorial Board
Ábalos y Herreros
Luis Burillo
Mansilla + Tuñón
Gabriel Ruiz Cabrero
Stanley Allen

Coordinadores de Redacción Managing Editors
Rocío Rein
Arturo López-Bachiller

Director de Arte Art Director
Álvaro Fernández Ros

Colaboradores Collaborators
José Manuel Peña
Ricardo Sánchez Lampreave

Arquitectura: Barquillo 12, 28004 Madrid. Teléf.: 521 82 00.
Ext.: 254 y 255. Fax: 532 54 99. **Consejo de Administración:**
Luis del Rey Decano del COAM, Francisco de Asís Cabrero,
Fernando Porras-Ysla, Federico Soriano, Amalia Castro-Rial,
Emilio López Cruz, Pedro Moleón, Ricardo Núñez. **Asesor**
Periodístico: Isabel García del Río. **Contabilidad:** Margarita
de Olano. **Publicidad:** Olga Ortega & Asociados, S. A. Central:
Joaquín María López, 23, 4º dcha. 28015 Madrid. Teléf.:
(91) 543 57 88 - 543 61 48. Fax: (91) 544 75 70. Coordinadora:
María Medina. Delegación Cataluña: Muntaner, 233, 2º 2. 08021
Barcelona. Teléf.: (93) 414 22 56. Fax: (93) 414 38 05.
Coordinadora: Susana Poblá. **Imprenta y fotocomposición:**
Técnicas Gráficas Forma, S. A. Rufino González, 14, 28037
Madrid. **Fotomecánica:** Zescan, Nicolás Morales, 38 y 40, 28019
Madrid. **Distribución a colegiados:** J. G. Publicidad, S. A.
Distribución a librerías: Celeste, S. A. Depósito Legal: M-617-
1958. **Precio ejemplar:** España, 1.700 ptas. (IVA incluido);
Europa, 2.450 ptas.; América, 2.850 ptas.; Asia, 3.700 ptas.
Precio suscripción (6 números): España, 10.000 ptas.
Subscription rate (6 issues): Europe, 130\$; America, 150\$; Asia,
200\$. El Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria es
copatrocinador de la edición de la revista, en cuanto mantiene
suscripciones para todos los colegiados residentes. Los criterios
expuestos en los artículos son de exclusiva responsabilidad de
sus autores y no reflejan necesariamente la opinión del equipo
director de la revista. La dirección de la revista se reserva el
derecho de la publicación de los originales enviados.
Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos
y originales gráficos siempre que se cite la procedencia.
Las reclamaciones caducan a los cuatro meses.

Cubierta: Puerto de Barcelona
Foto: Javier Campano

Imagen de marca *The Image of the Name*

Volvemos a constatar cuánto en la arquitectura construida llegan a cobrar importancia los resultados por la marca que los ampara, sin que la disciplina en sí misma adquiera transcendencia. Las obras como instrumentos de una función empresarial o política pierden, en el momento de su concepción, los valores que permiten juzgarlas como elementos en la ciudad o en la historia para quedar cualificadas primordialmente como imagen publicitaria o propagandística. En ese sentido encuentran justificación, por ejemplo: las contrataciones de arquitectos de reconocido prestigio social por parte de la Disney Corporation o en los diversos hoteles de lujo del Japón; las renovaciones de las fachadas de almacenes y naves como Coesfeld, Ricola o Funderwerk 3; o más cercanamente, el encargo de las torres KIO en la Plaza de Castilla de Madrid.

En los fenómenos que resultan de tales operaciones comienza a cobrar mayor importancia la máxima actividad, como valor en sí mismo, frente a la solidez del planeamiento en su conjunto. Llega entonces el momento en que la obra acabada necesitará de una perspectiva en el tiempo, una vez frenada la actividad, para desprenderse de esta carga añadida, dejando de ser la imagen de marca su único sustento. Ya ocurrió así en la I.B.A. de Berlín donde es ahora cuando realmente comienzan a valorarse y a criticarse los resultados. Del mismo modo habría que juzgar Barcelona. Pensamos que el análisis de cualquier obra necesita de esa distancia temporal; del alejamiento, incluso físico, de la propia acción, para sopesar cualquier análisis efectivo. Y podemos imaginar que esa tan requerida ingravidez atemporal está presente en las realidades congeladas que las fotografías de obra son las únicas en transmitir. En ellas, al igual que en los grabados de ruinas de Piranesi, ha quedado solamente el interés de la Arquitectura.

We can once again verify to what extent the results in constructed architecture manage to take on importance precisely because of the name, without the subject itself acquiring any significance. Constructions as instruments of a business or political function lose, in the moment of their conception, the values which make it possible to judge them as elements in the city or in the history, in order to be classified principally as an advertising or propaganda image. In that sense, justification is found, for example, for the contracting of architects of recognized social prestige by the Disney Corporation, or by the different luxury hotels of Japan; or the renovations of warehouse facades, such as Coesfeld, Ricola or Funderwerk 3; or, closer at hand, the commission for the KIO Towers in Madrid's Plaza de Castilla.

In the phenomena which result from such operations, the maximum activity begins to take on major importance, as a value in itself, compared with the solidity of the planning on its whole.

Then, the time comes when the finished work will need a perspective in time, once the activity has stopped, in order to free itself from this additional load. At this point, the image of the name ceases to be its only support. This has already occurred in the I.B.A. of Berlin and it is only now that the results are really beginning to be evaluated and criticised. It will be necessary to judge Barcelona in the same way.

We feel that the analysis of any work needs this space in time; a distance, even a physical distance, from the very action, in order to weigh up any effective analysis. And we can imagine that such a required weightlessness is present in the frozen realities which are only transmitted by photographs of the construction. In these photographs, as well as in the engravings of the ruins of Piranesi, only the interest in the Architecture has remained.